



Refaluwasch Pápiöl Maram 2011



About This Calendar

This 2011 *Refaluwasch Pápáál Maram* (Refaluwasch Lunar Calendar) features the contributions and advice of the Lunar Calendar Committee on the Commonwealth of the Northern Mariana Islands (CNMI), which was initiated by the Western Pacific Regional Fishery Management Council. The calendar highlights traditional fishing and conservation practices of the Refaluwasch, who along with the Chamorro, are the indigenous people of the Mariana Archipelago (Guam and the CNMI). The first Refaluwasch to settle in the Marianas came from Satwal and Elato around 1815 or 1816. There have been subsequent migrations from all of the islands of the Central Caroline Islands. Refaluwasch is an official language of the CNMI along with English and Chamorro.

The tide charts with the moon rise and set times are in Chamorro time for Saipan. They were provided by Barry Smith, retired, University of Guam's Marine Laboratory. The seasonal fishing predictions were provided by the fishermen on CNMI and Guam. They are based on past experience; however, there may be changes or differences based on a variety of factors such as weather patterns. Funding support for this calendar was provided by the NOAA Coral Reef Conservation Program.

Copyright 2011 Western Pacific Regional Fishery Management Council

ISBN 1-934061-53-0

About the Western Pacific Regional Fishery Management Council

The Western Pacific Regional Fishery Management Council was established by Congress in 1976 and is authorized through the Magnuson-Stevens Fishery Conservation and Management Act to manage fisheries in offshore waters of the U.S. Pacific Islands. The Council is tasked to protect marine resources while maintaining opportunities for domestic fishing at sustainable levels of effort and yield. It promotes environmentally responsible fishing in the CNMI, Guam, Hawaii, American Samoa and the U.S. Pacific remote island areas.

The Council has produced traditional lunar calendars for CNMI and Guam since 2007. The intent is to raise public awareness about the Mariana Archipelago Fishery Ecosystem Plan, developed by the Council and implemented by the National Marine Fisheries Service. Traditional knowledge and wide community involvement are integral parts of the ecosystem-based approach to fishery management.



2011 Refaluwasch Pápáál Maram Art Contest Winners

This calendar features some of the winning entries from a student art contest held in the Commonwealth of the Northern Mariana Islands in late 2010. The theme of the competition was *Awawel Kikilil Pungil Maram Ngely Malawas, Set Me Bwel*, which means understanding moon phases in relation to our natural resources. This theme encourages understanding of the different moon phases in the lives and surroundings of the people of the Mariana Archipelago. Teachers were encouraged to include this contest in their lesson plans.

DIVISION: Grades K-2

1st	Grace Kim	Grace Christian Academy
2nd	Heleina Pangelinan	Grace Christian Academy
3rd	June Park	Grace Christian Academy

DIVISION: Grades 3-5

1st	Arvin Dayao	Grace Christian Academy
2nd	Toni Tang	Oleai Elementary School
3rd	Jessemæ Daniella A. Pagsinohin	Grace Christian Academy

DIVISION: Grades 6-8

1st	Patrick Cloyd Laude Agustin	Hopwood Jr. High School
2nd	Jesus Marino Nestor Pua	Hopwood Jr. High School
3rd	Jamie Punzalan Mariano	Hopwood Jr. High School

DIVISION: Grades 9-12

1st	John Gozon	Marianas High School
2nd	Joshua Maglonzo	Marianas High School
3rd	Nicole Dawn Arboliras	Marianas High School

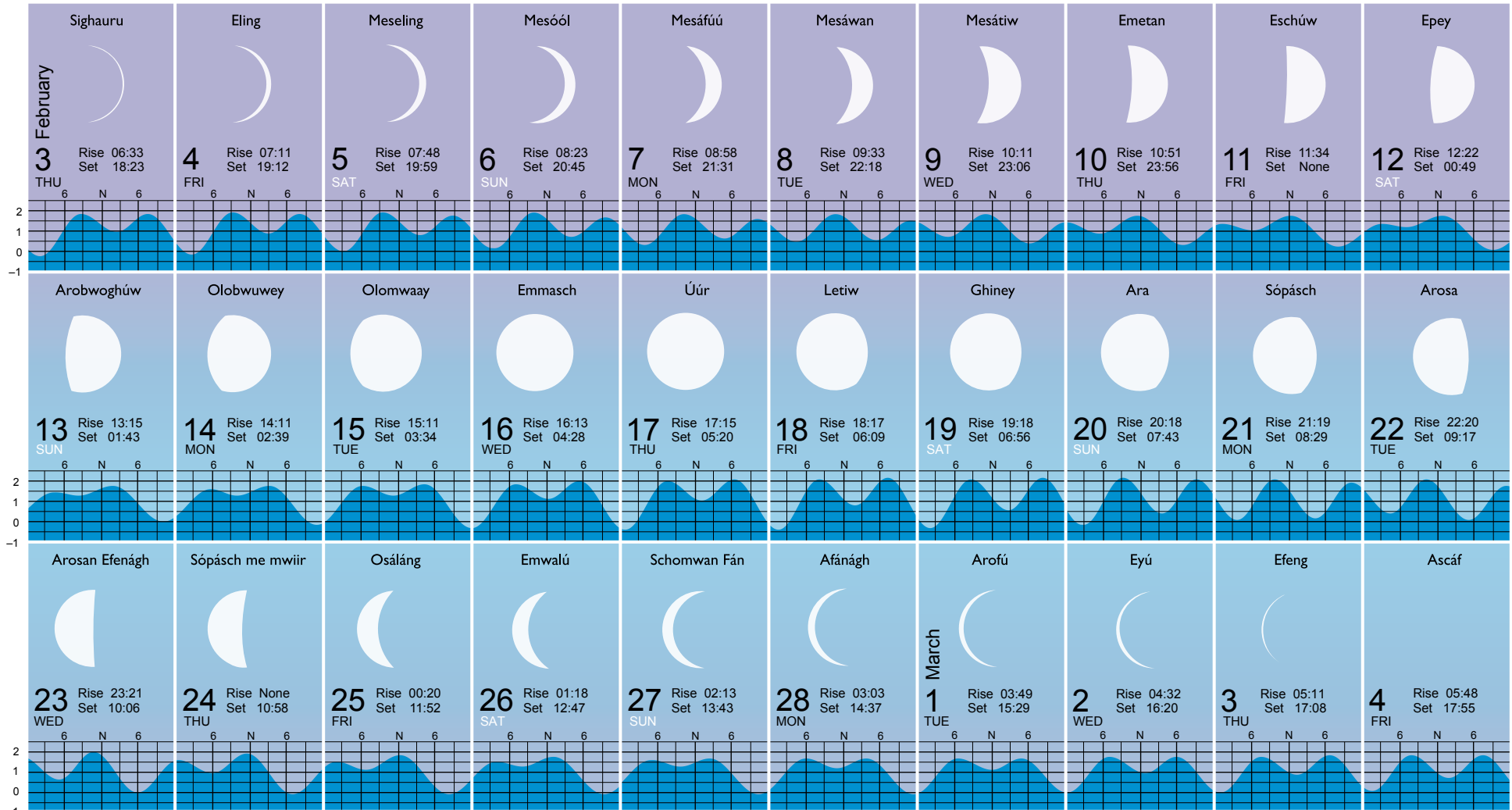


Nicole Dawn Arboliras • Marianas High School • Third Place, Grades 9–12

February 3 - March 4, 2011

Tumur

Feb 3 - Moon visible under perfect conditions



Mahimahi/Sapór
Offshore trolling
(Feb 3 - Mar 4)



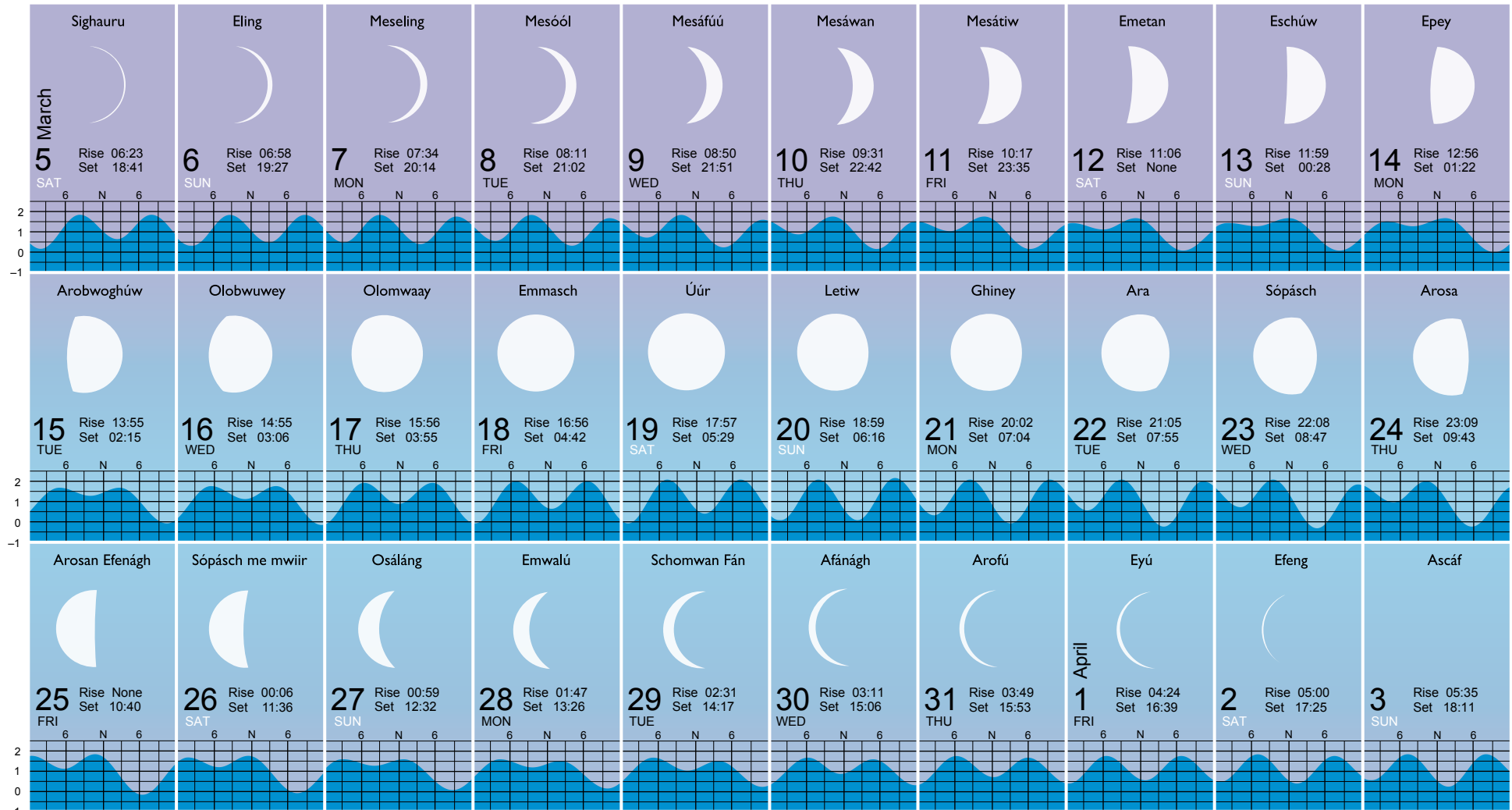
Bigeye scad/Peti
Net, Rod and reel casting
(Feb 3 - Mar 4)



Joshua Maglonzo • Marianas High School • Second Place, Grades 9–12

March 5 - April 3, 2011

Méél



Mahimahi/Sapór
Offshore trolling
(Mar 5 – Mar 31)



Emperor fish/Atigh
Rod and reel, Spear, Net
(Apr 1 – Apr 3)



Rabbitfish/Tiil
Talaya, Scoop net
(Apr 1 – Apr 3)



Skipjack/Arangaap
Offshore trolling
(Apr 1 – Apr 3)



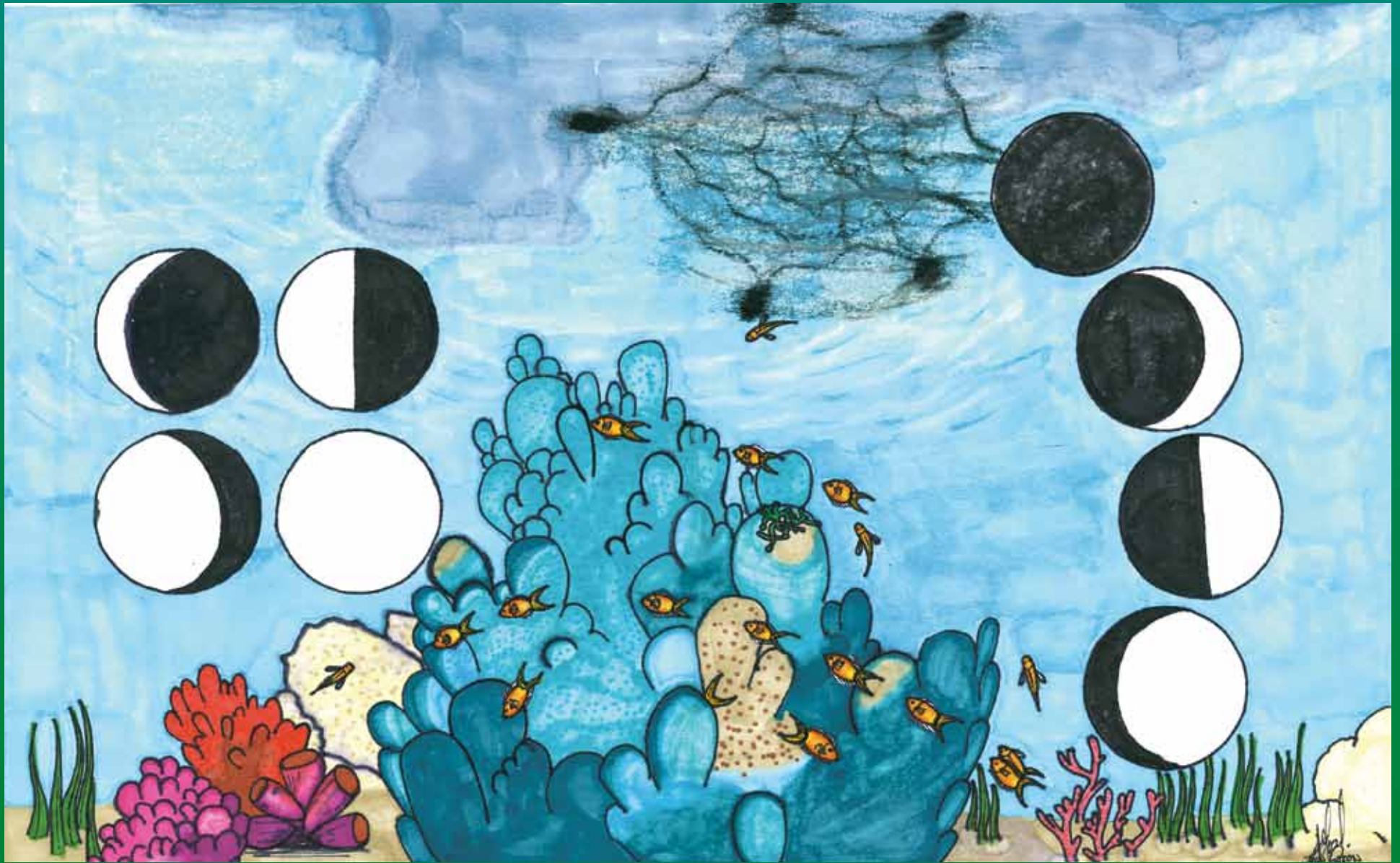
Turtle nesting/Maramal woong
(Protected species)
(Apr 1 – Apr 3)



Yellowfin tuna/Tóghu
Offshore trolling
(Apr 1 – Apr 3)

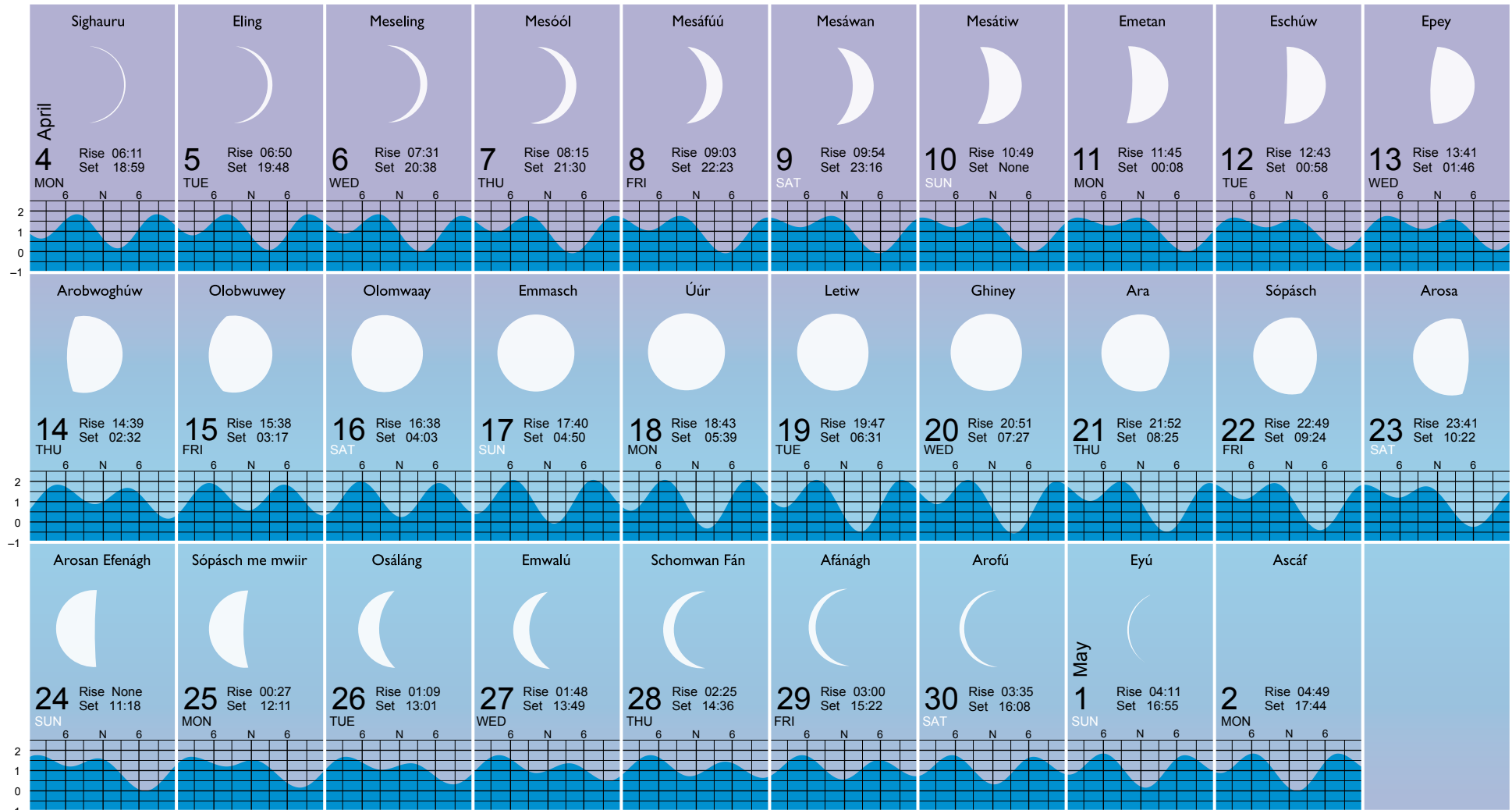


Bigeye scad/Peti
Net, Rod and reel casting
(Mar 5 – Apr 3)



April 4 - May 2, 2011

Máilap



Skipjack/Arangaap
Offshore trolling
(Apr 4 – May 2)



Yellowfin tuna /Tóghu
Offshore trolling
(Apr 4 – May 2)



Trevally /Tchep
Talaya, Gill net
(May 1 – May 2)



Goat fish /Wischigh
Talaya, Gill net
(May 1 – May 2)



Rabbitfish /Tiil
Talaya, Scoop net
(Apr 4 – May 2)



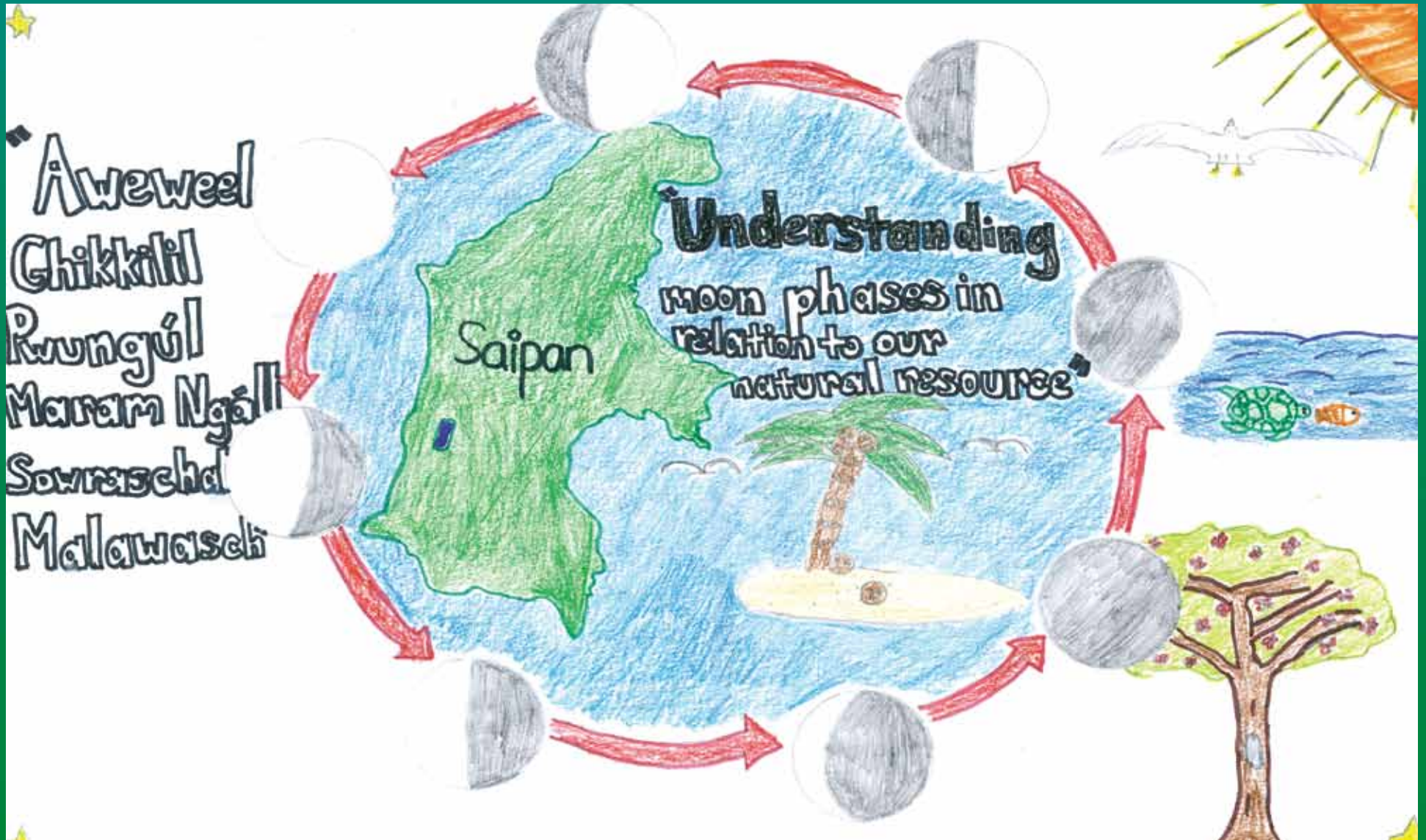
Emperor fish /Atigh
Rod and reel, Spear; Net
(Apr 4 – May 2)



Turtle nesting /Maramal woong
(Protected species)
(Apr 4 – May 2)



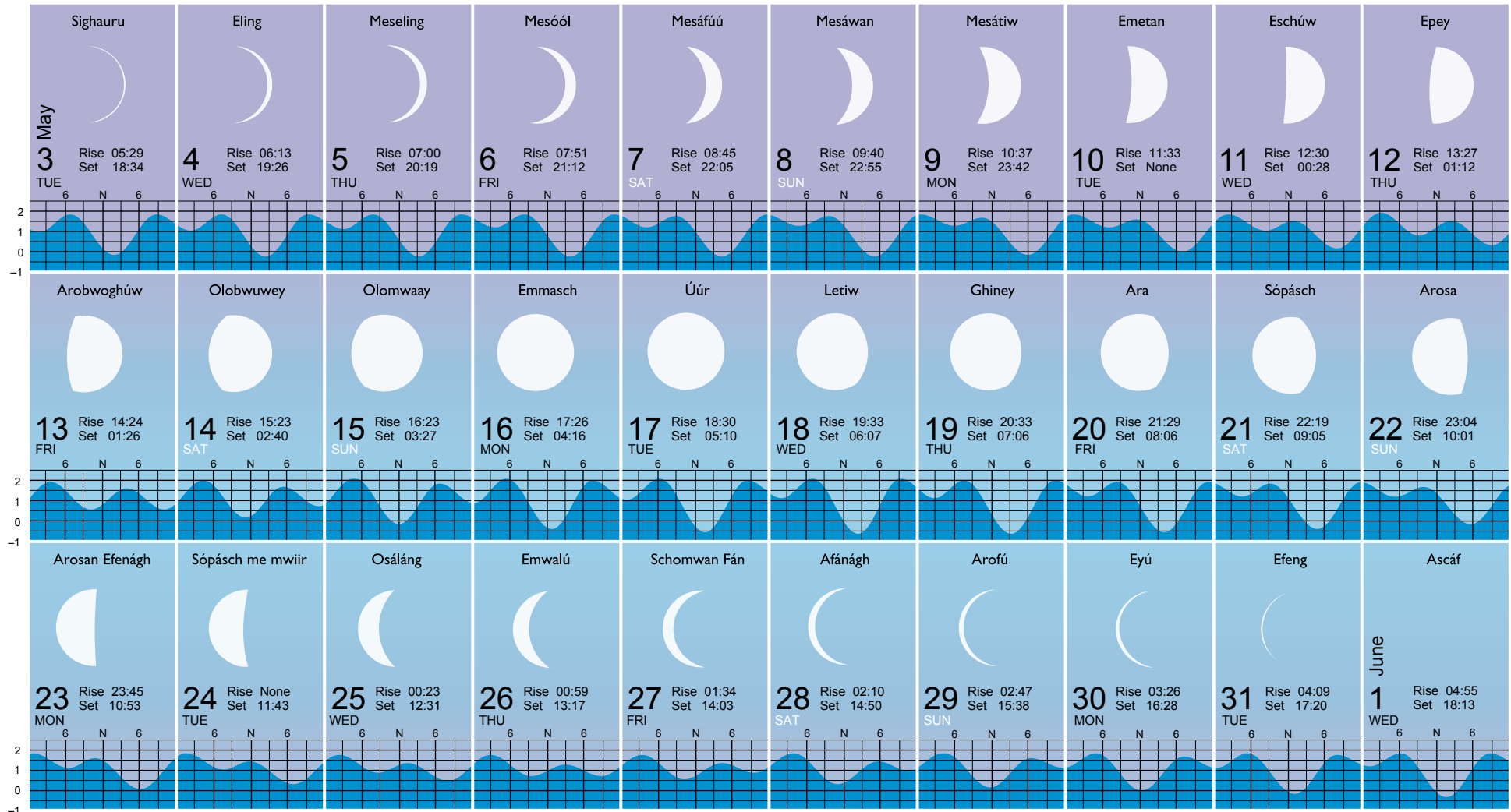
Bigeye scad /Peti
Net, Rod and reel casting
(Apr 4 – Apr 30)



May 3 - June 1, 2011

Séétá

May 3 - May need optical aid to find the crescent moon



Skipjack/Arangaap
Offshore trolling
(May 3 - June 1)



Yellowfin tuna/Tóghu
Offshore trolling
(May 3 - June 1)



Rabbitfish/Tiil
Talaya, Scoop net
(May 3 - June 1)



Trevally/Tchep
Talaya, Gill net
(May 3 - May 31)



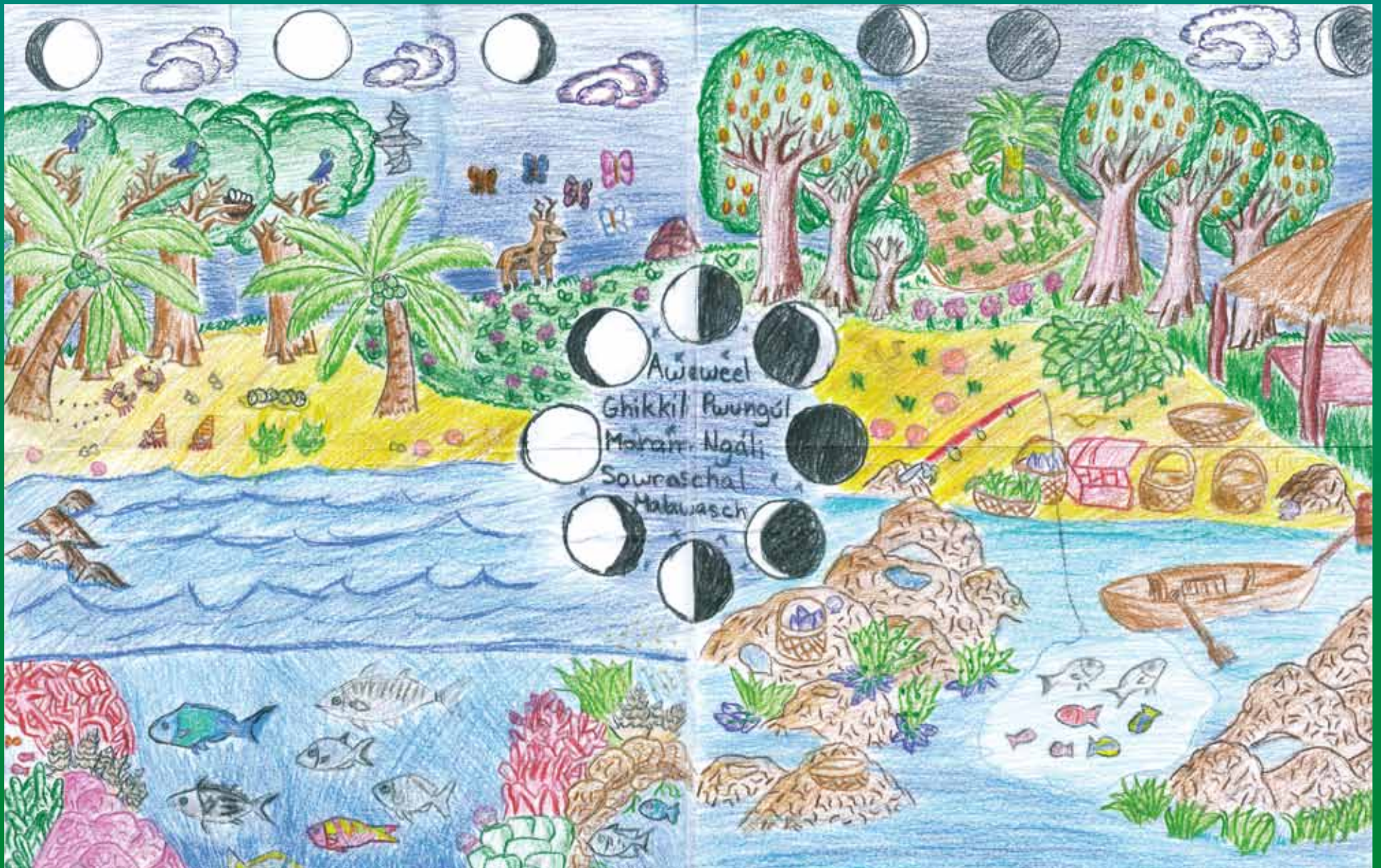
Goat fish/Wischigh
Talaya, Gill net
(May 3 - May 31)



Emperor fish/Atigh
Rod and reel, Spear, Net
(May 3 - May 31)



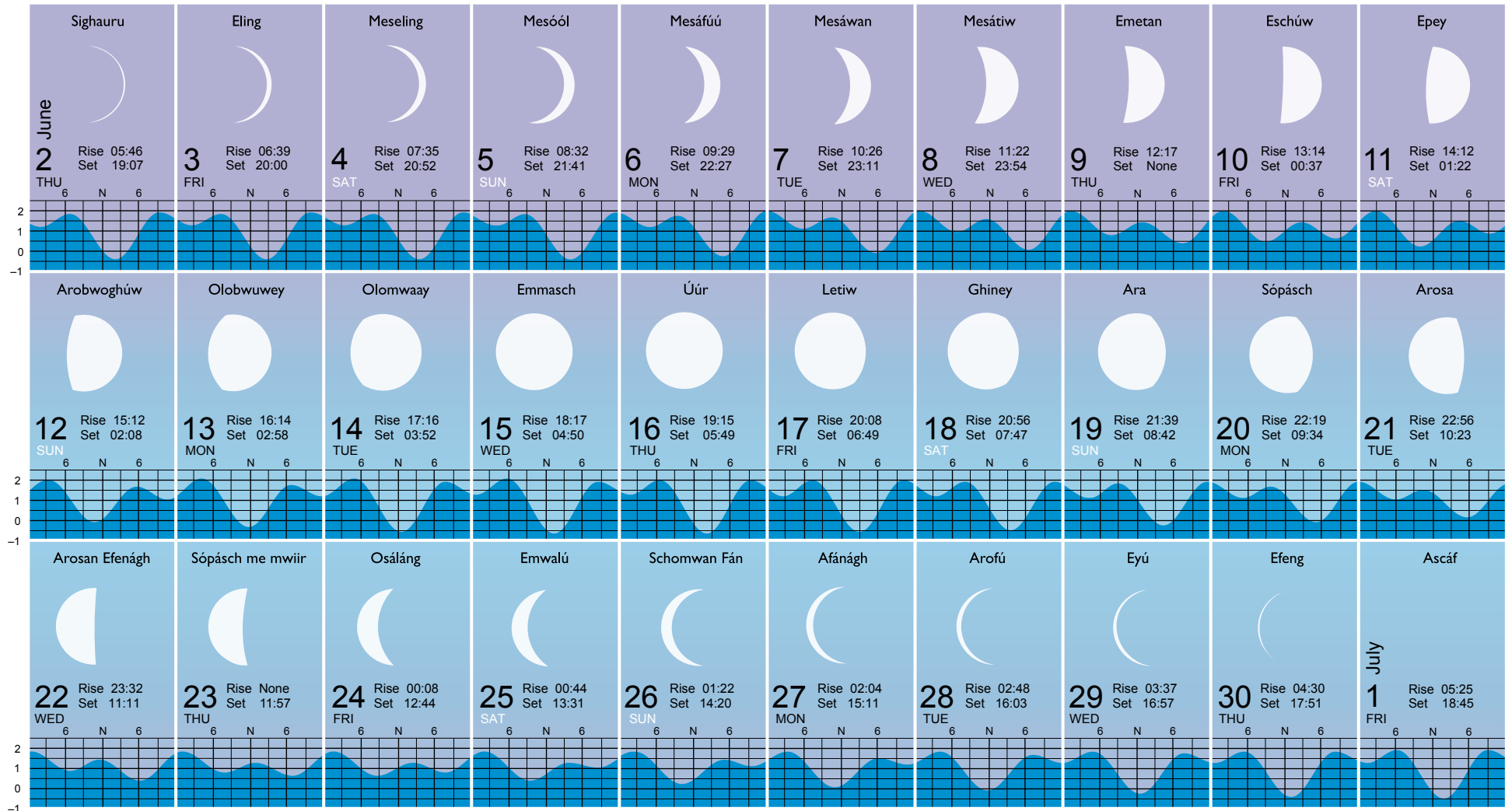
Turtle nesting/Maramal woong
(Protected species)
(May 3 - June 1)



Patrick Cloyd Laude Agustin • Hopwood Jr. High School • First Place, Grades 6-8

June 2 - July 1, 2011

Naa



Skipjack/Arangaap
Offshore trolling
(June 2 - June 30)



Yellowfin tuna/Tóghu
Offshore trolling
(June 2 - June 30)



Rabbitfish/Tiil
Talaya, Scoop net
(June 2 - June 30)



Turtle nesting/Maramal woong
(Protected species)
(June 2 - July 1)



Octopus/Ghúis
Hand, Lure and handline, Spear
(June 2 - June 30)



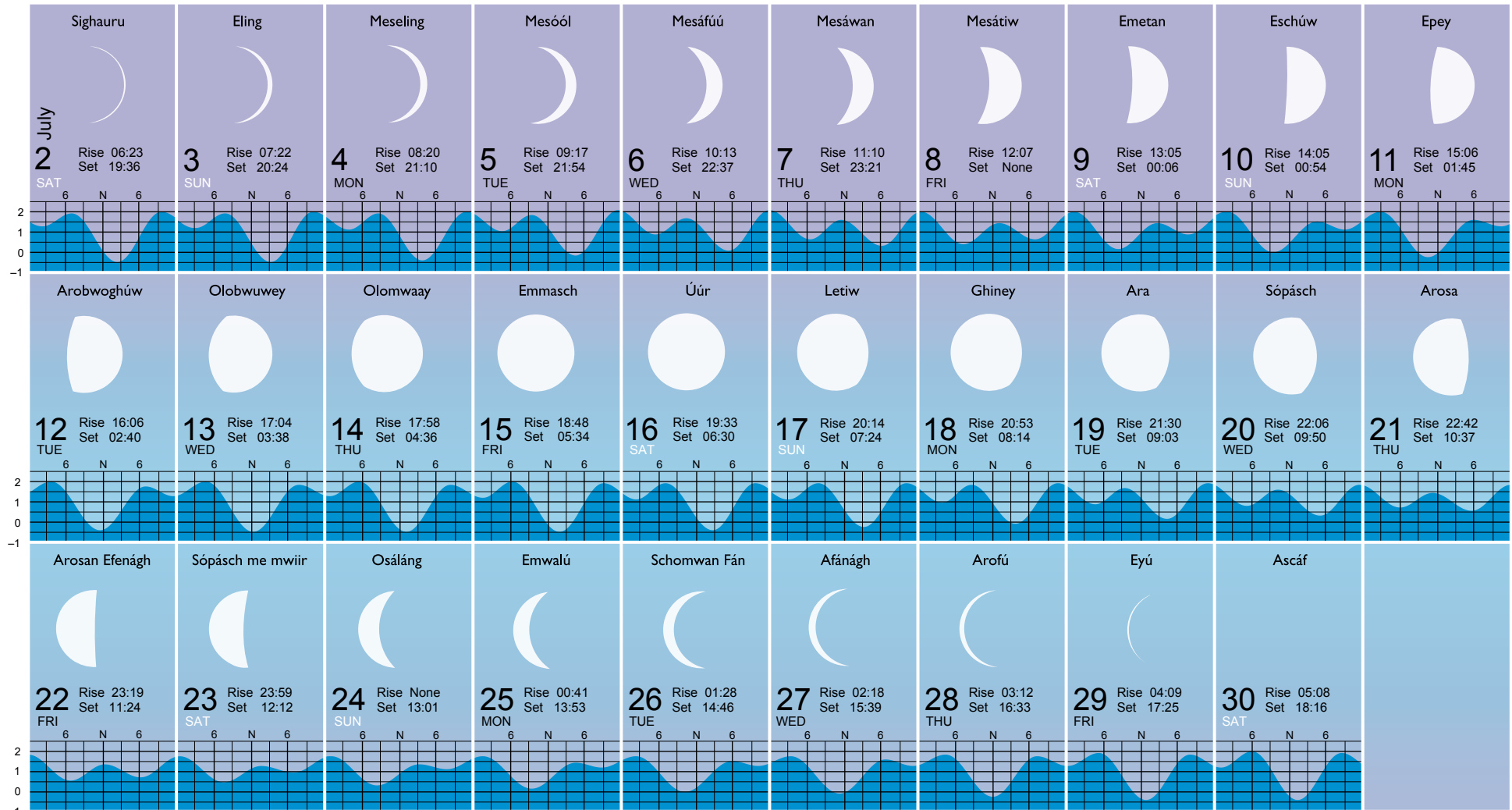
Marlin/Taghalaar
Offshore trolling
(July 1)



Arvin Dayao • Grace Christian Academy • First Place, Grades 3-5

July 2 - July 30, 2011

Ghúúw



Marlin / Taghalaar
Offshore trolling
(July 2 - July 30)



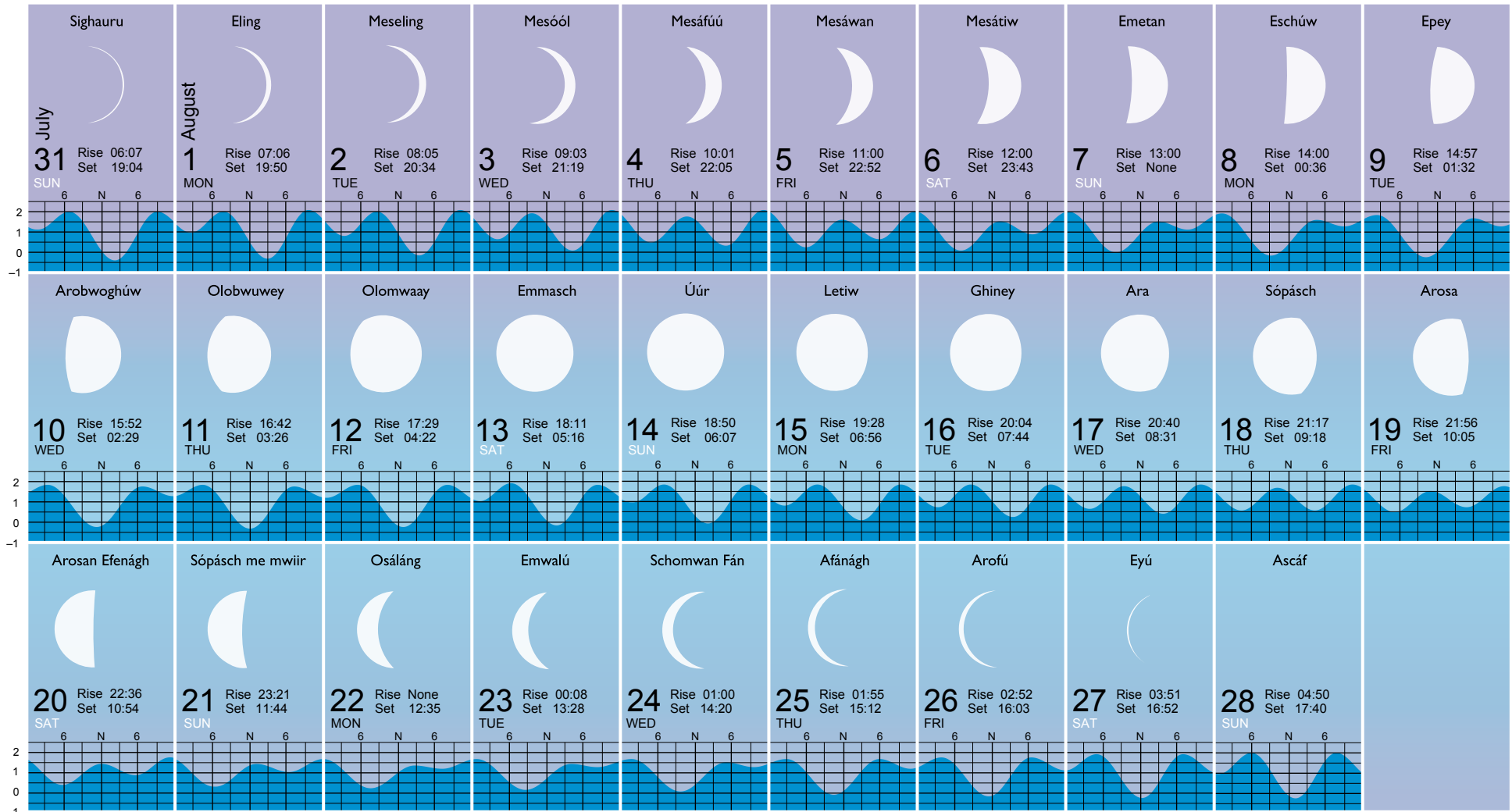
Turtle nesting / Maramal woong
(Protected species)
(July 2 - July 30)



Jessemae Daniella A. Pagsinohin • Grace Christian Academy • Third Place, Grades 3–5

July 31 - August 28, 2011

Uul



Marlin / Taghalaar
Offshore trolling
(July 31 – Aug 28)



Turtle nesting / Maramal woong
(Protected species)
(July 31 – Aug 28)

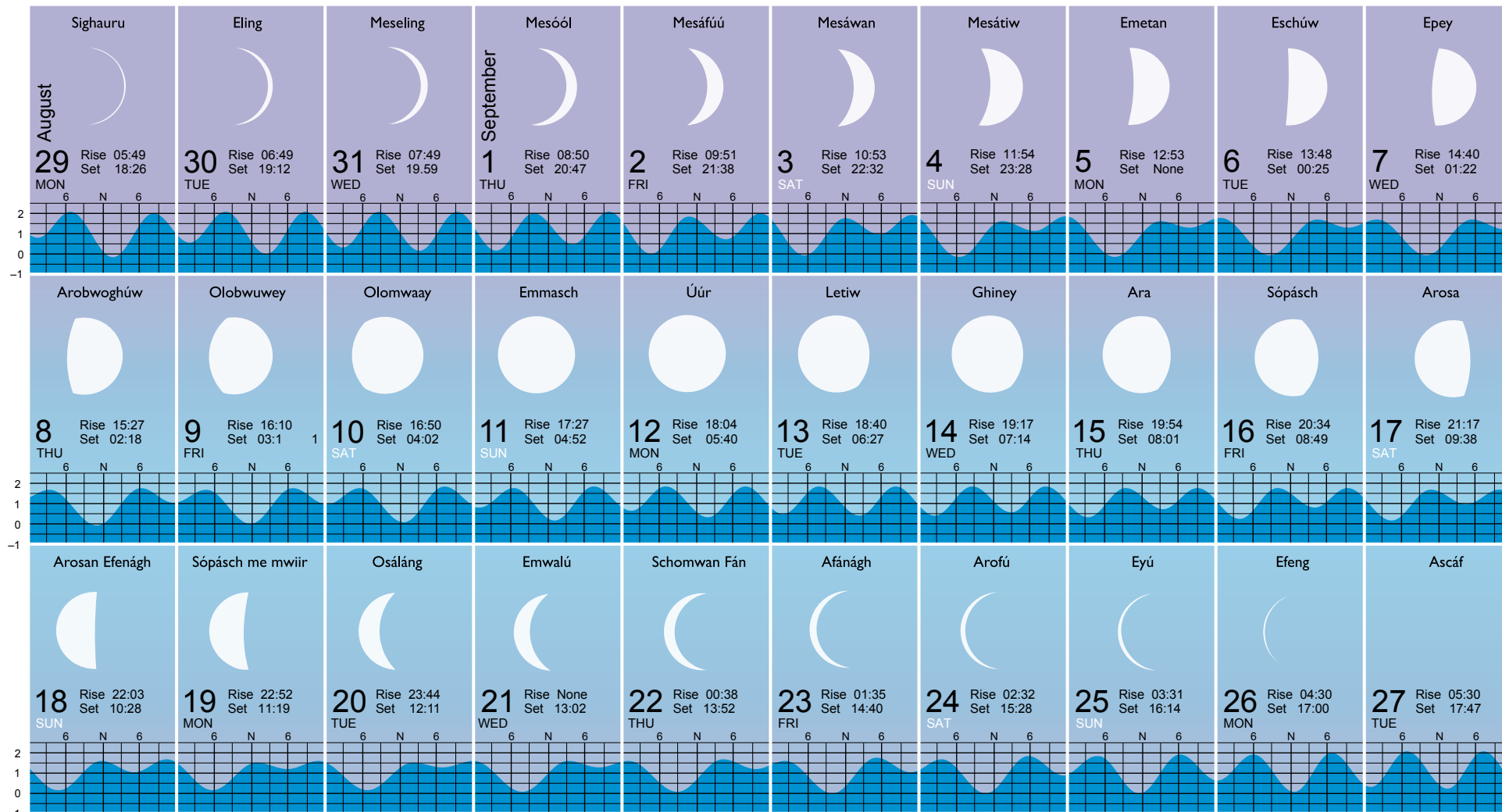


Grace Kim • Grace Christian Academy • First Place, Grades K-2

August 29 - September 27, 2011

Élúyéí

August 29 - Moon visible under perfect conditions



Marlin / Taghalaar
Offshore trolling
(Aug 29 - Sep 27)



Turtle nesting / Maramal woong
(Protected species)
(Aug 29 - Sep 27)



Wahoo / Ngáál
Offshore trolling
(Sep 1 - Sep 27)



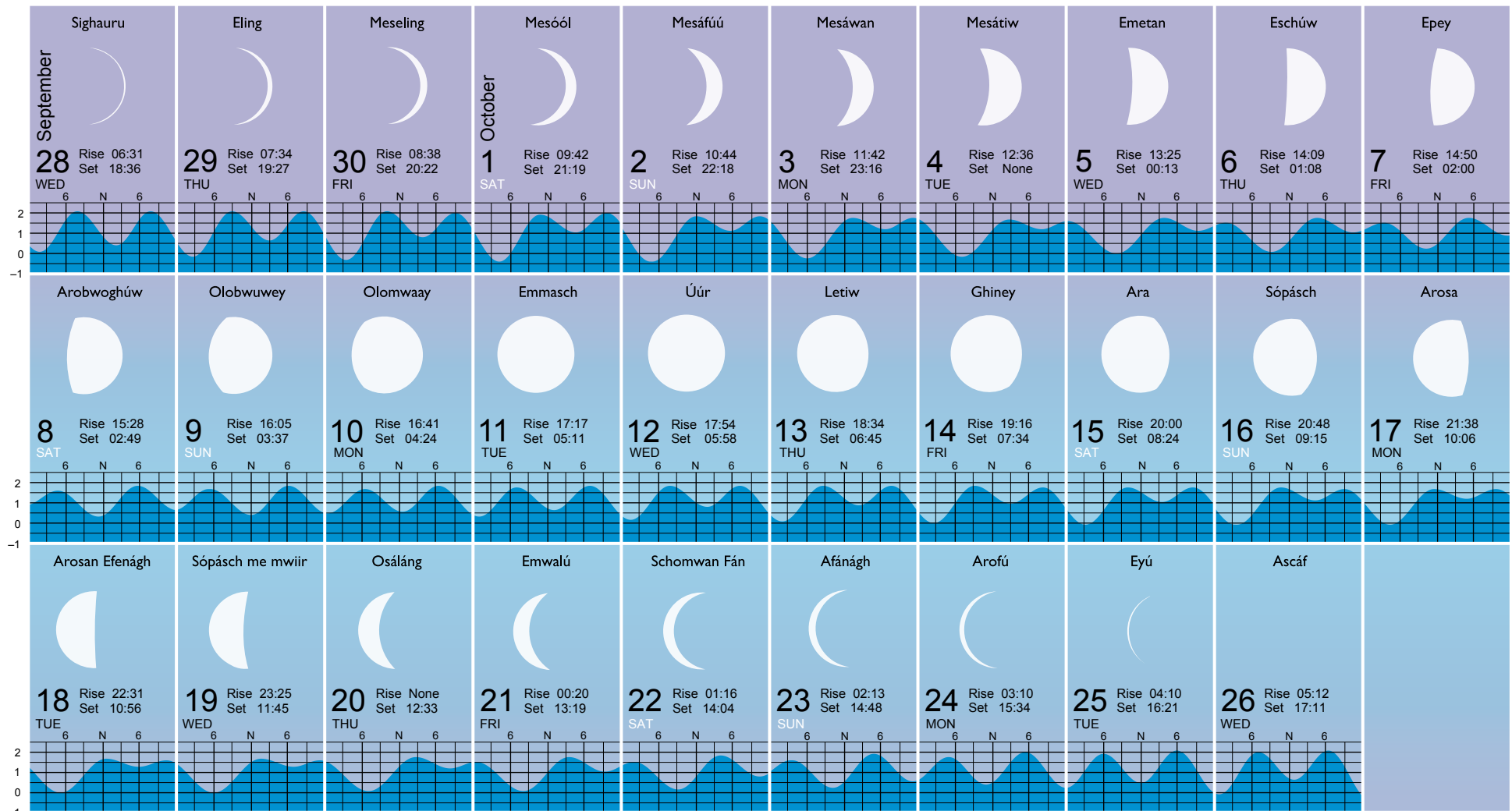
Bigeye scad / Peti
Net, Rod and reel casting
(Sep 1 - Sep 27)



Heleina Pangelinan • Grace Christian Academy • Second Place, Grades K–2

September 28 - October 26, 2011

Maal



Marlin / Taghalaar
Offshore trolling
(Sep 28 – Sep 30)



Bigeye scad/Peti
Net, Rod and reel casting
(Sep 28 – Oct 26)



Turtle nesting / Maramal woong
(Protected species)
(Sep 28 – Sep 30)



Wahoo / Ngáál
Offshore trolling
(Sep 28 – Oct 26)



Trevally / Tchep
Talaya, Gill net
(Oct 1 – Oct 26)



Goat fish / Wischigh
Talaya, Gill net
(Oct 1 – Oct 26)



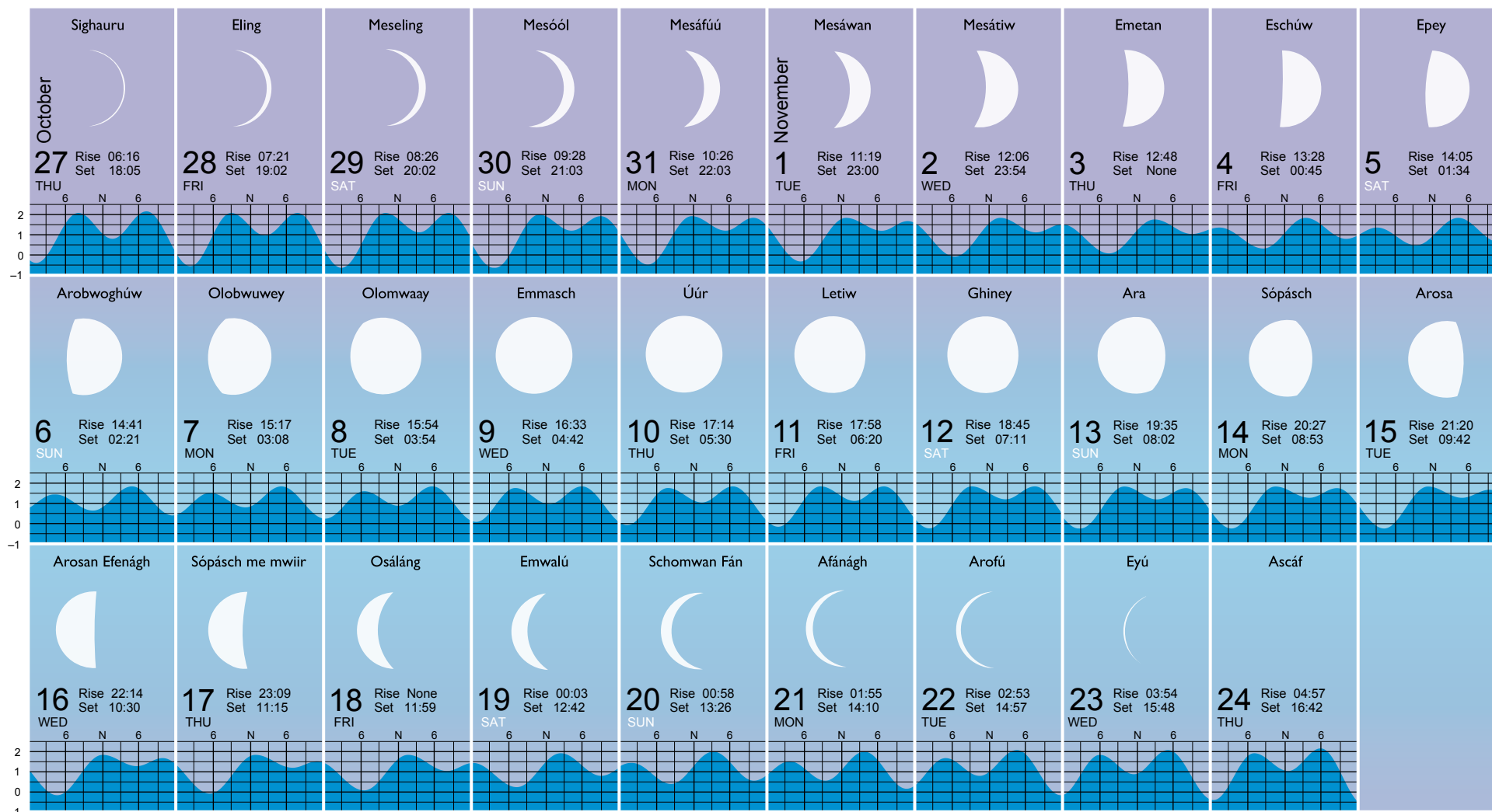
Rabbitfish / Tiil
Talaya, Scoop net
(Oct 1 – Oct 26)



June Park • Grace Christian Academy • Third Place, Grades K-2

October 27 - November 24, 2011

Itch



Bigeye scad/Peti
Net, Rod and reel casting
(Oct 27 - Oct 31)



Wahoo/Ngáál
Offshore trolling
(Oct 27 - Nov 24)



Rabbitfish/Tiil
Talaya, Scoop net
(Oct 27 - Nov 24)



Trevally/Tchep
Talaya, Gill net
(Oct 27 - Oct 31)



Goat fish/Wischigh
Talaya, Gill net
(Oct 27 - Oct 31)

Theme: Aweweel Ghidkilil Puwongul Maram Ngali Sawraschal
Makwasch.

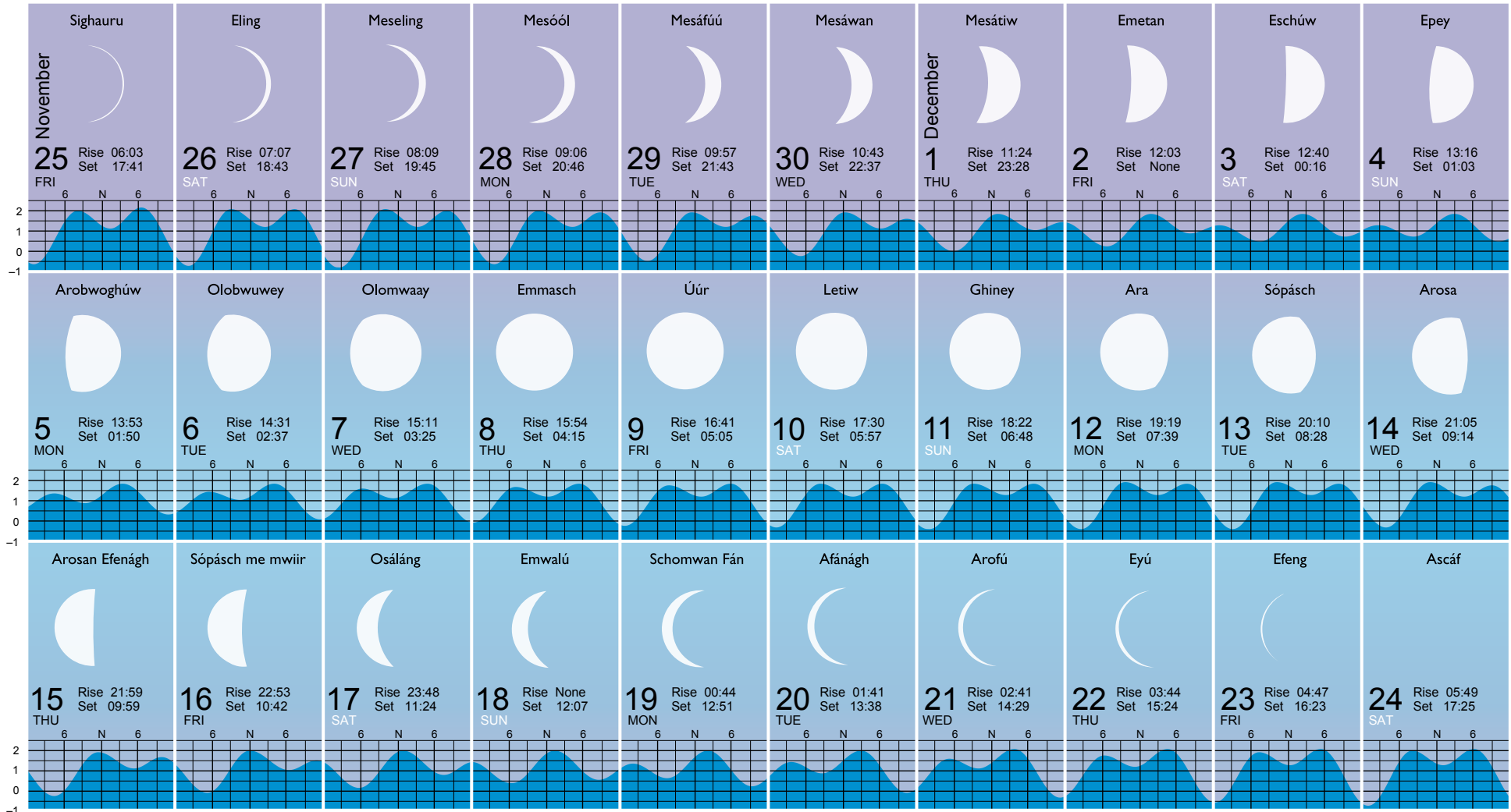


Jesus Marino Nestor Pua • Hopwood Jr. High School • Second Place, Grades 6–8

November 25 - December 24, 2011

Sarobwél

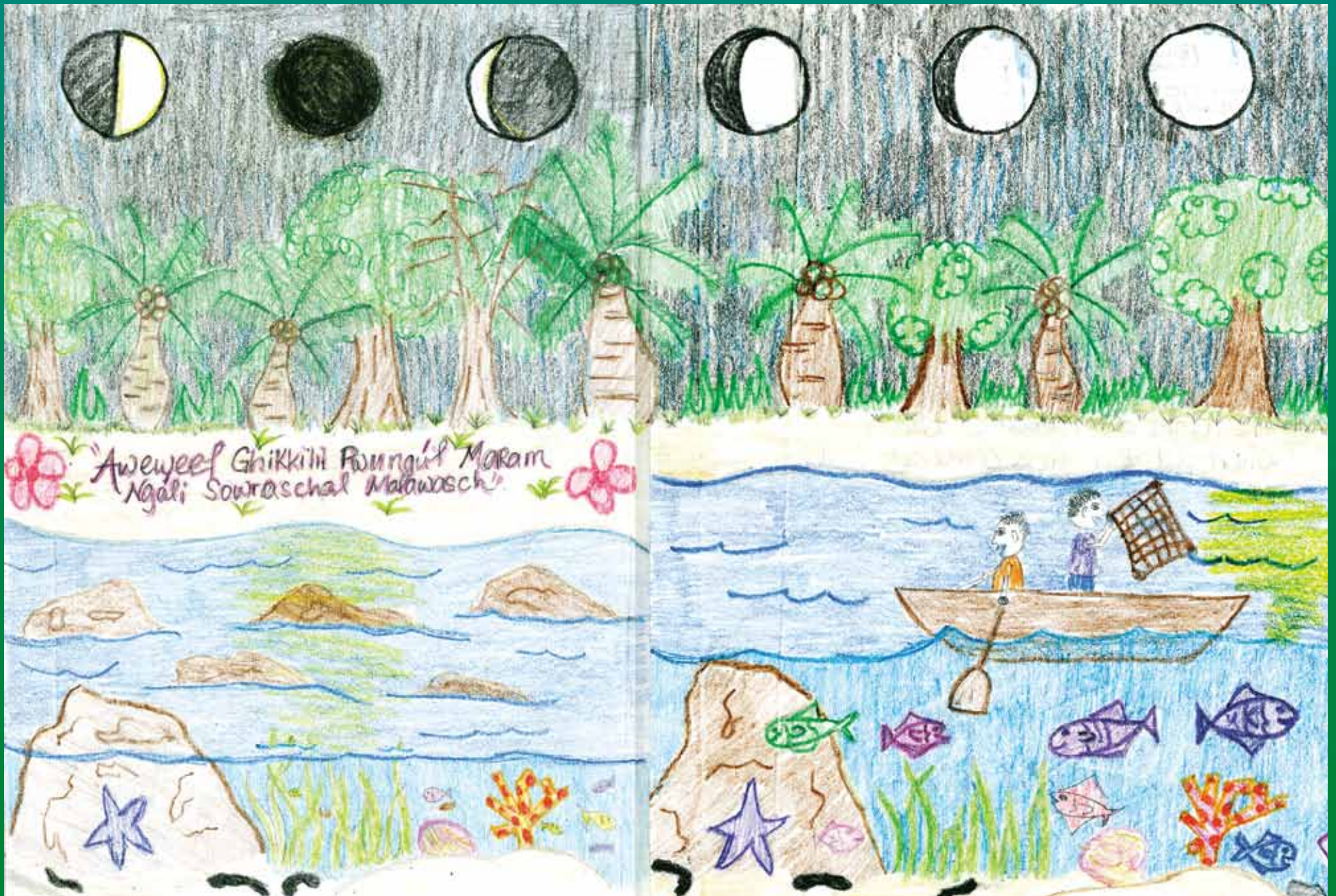
Nov 25 – Moon visible under perfect Conditions



Wahoo/Ngáál
Offshore trolling
(Nov 25 – Dec 24)



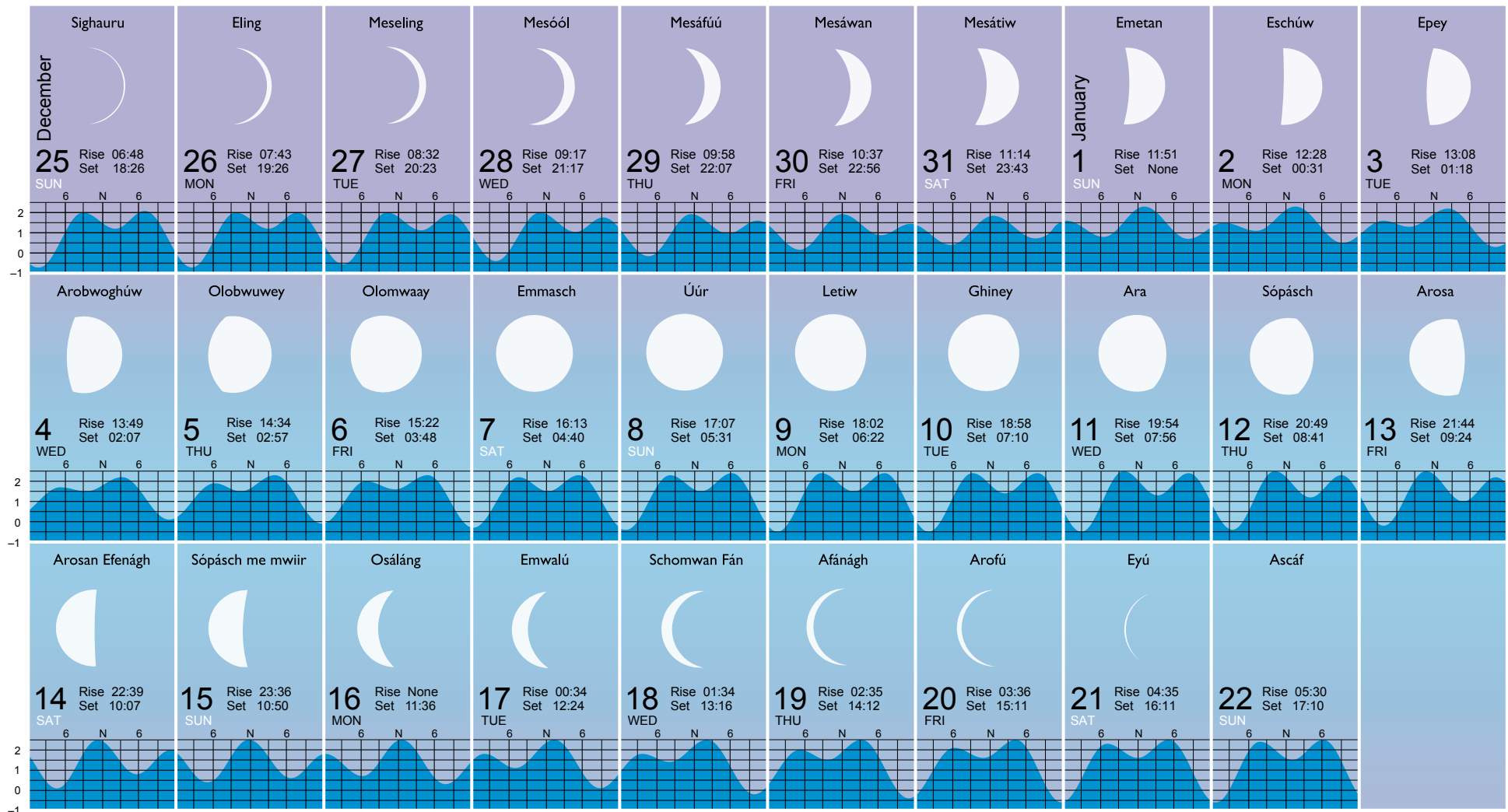
Rabbitfish/Tiil
Talaya, Scoop net
(Nov 25 – Dec 24)



Jamie Punzalan Mariano • Hopwood Jr. High School • Third Place, Grades 6–8

December 25, 2011-January 22, 2012

Oromoi



Wahoo / Ngaál
Offshore trolling
(Dec 25 – Dec 31)



Trevally / Tchep
Talaya, Gill net
(Jan 1 – Jan 22)



Goat fish / Wischigh
Talaya, Gill net
(Jan 1 – Jan 22)



Mahimahi / Sapór
Offshore trolling
(Jan 14 – Jan 22)



Rabbitfish / Tiil
Talaya, Scoop net
(Dec 25 – Jan 22)



Bigeye scad / Peti
Net, Rod and reel casting
(Jan 1 – Jan 22)

CNMI Lunar Calendar Committee

Joe Limes, Valerio Mality, Jack Ogumoro, Lino Olopai, Cecilio Raiukiulipiy, Andrew Roapou, Stan Taisacan and Gabriel Togomei

Art Contest Judges

Trey Dunn, Lino Olopai, Cecilio Raiukiulipiy, Tammy Summers and Marianne Teregeyo

Art Contest Sponsors

Docomo Pacifica, Fiesta Resort & Spa Saipan, McDonalds of Saipan, Micronesia Environmental Services and Western Pacific Regional Fishery Management Council

Project Coordinator

Sylvia Spalding

ISBN 1-934061-53-0

Western Pacific Regional Fishery Management Council

1164 Bishop Street, Suite 1400

Honolulu, Hawaii 96813

Phone: (808) 522-8220

Fax: (808) 522-8226

Email: info.wpcouncil@noaa.gov

Web : www.wpcouncil.org



Contacts

Council Member Ignacio Dela Cruz

Dept. of Land & Natural Resources

Phone: (670) 322-2438

Council Member Benigno Sablan

Cultural Practitioner

Phone: (670) 322-1494

Council On-Site Coordinator Joaquin

“Jack” Ogumoro

Phone: (670) 322-9830

Email: jack.ogumoro@noaa.gov